

江碧鸟逾白
山青花欲燃
今春看又过
何日是归年

Sobre el color jade del río
las aves resaltan su blanco.
Sobre el verde de la montaña
las flores desean prenderse.
Hoy otra vez, he contemplado
como pasa la primavera,
y el año de regresar ¿cuándo?.

tradicional vertical

绝句

江 碧 鸟 逾 白
山 青 花 欲 燃
今 春 看 又 过
何 日 是 归 年

杜甫

título

绝 絕 jué cut cortado, truncado	句 jù lines of verse cuantificador, verso sentencia
---	--

combinaciones

青花 qīng huā diseño de flores en porcelanas
--

esquema de color

江 碧 鸟 逾 白
jiāng bì niǎo yú bái

Sobre el color jade del río
las aves resaltan su blanco.

山 青 花 欲 燃
shān qīng huā yù rán

Sobre el verde de la montaña
las flores desean prenderse.

今 春 看 又 过
jīn chūn kān yòu guò

Hoy otra vez, he contemplado
como pasa la primavera,

何 日 是 归 年
hé rì shì guī nián

y el año de regresar ¿cuándo?.

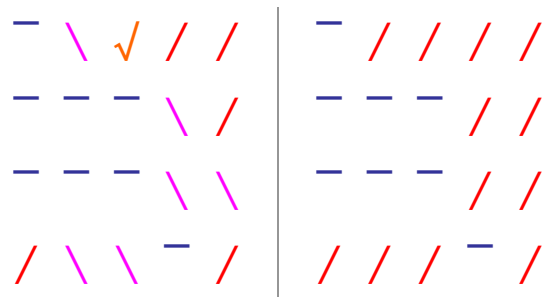
simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

traducción 3ª; versos eneaslabos

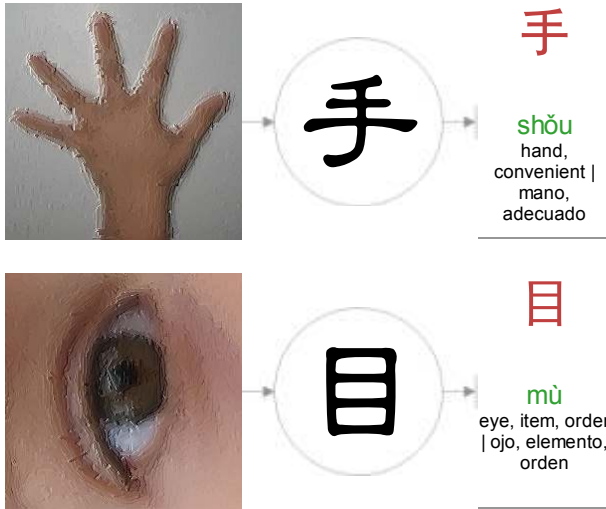
江 jiāng river río	碧 bì green jade verde jade, verde azulado	鸟 鳥 niǎo bird pájaro, ave	逾 yú exceed, jump over sobrepasar, ir más allá	白 bái white blanco
山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	青 qīng green verde	花 huā flower, blossom florecer	欲 yù appetite, wish, desire deseo, añorado, apetito	燃 rán burn quemar, encender, incendiar, prender
今 jīn today, modern, now ahora, hoy, actual, presente	春 chūn spring, gay, love, life primavera	看 kān to watch, to look after, to guard mirar, cuidar	又 yòu again de nuevo, otra vez, pero, y, además	过 過 guò to cross, to pass cruzar, pasar
何 hé carry, what, how, why llevar, que, como, por qué	日 rì sun, day sol, día	是 shì to be, yes ser, sí	归 歸 guī to return retornar	年 nián year año

esquema tonal

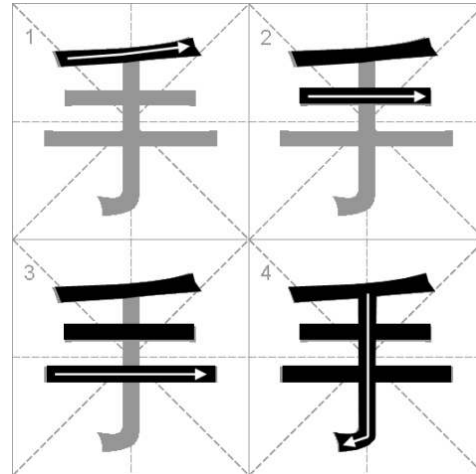
jiāng bì niǎo yú bái
shān qīng huā yù rán
jīn chūn kān yòu guò
hé rì shì guī nián



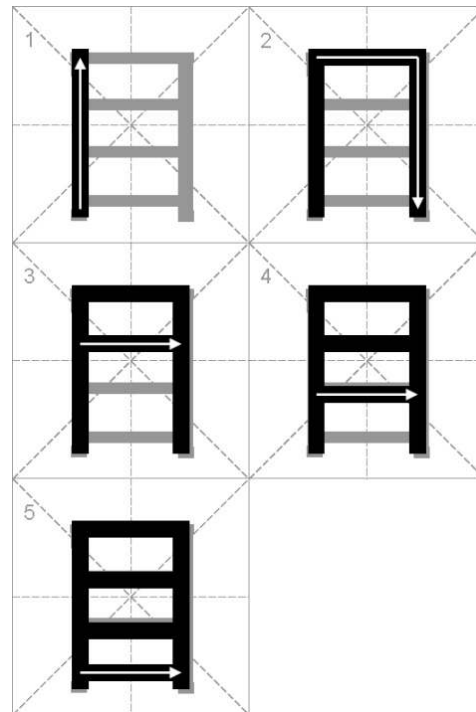
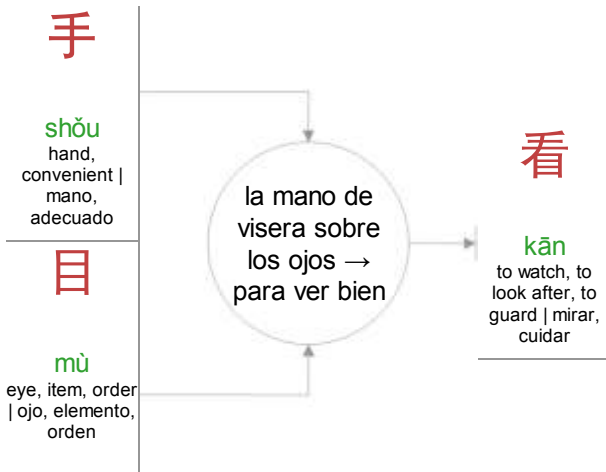
pictogramas



caligrafía



diagrama



bibliografía

[Dañino G., 2001] Páginas 152-153. Poema 55. Título «Frase trunca».

[Salmerón A., 2009c] Poema 4. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.